



Kursplan

för kurs på avancerad nivå

Översättningsvetenskap - masterkurs

Translation studies - Master's Course

30 Högskolepoäng
30 ECTS credits

Kurskod: TTA630
Gäller från: HT 2012
Fastställd: 2012-03-14
Institution: Tolk- och översättarinstitutet

Huvudområde: Översättningsvetenskap
Fördjupning: A2E - Avancerad nivå, innehåller examensarbete för masterexamen

Beslut

Kursplanen är fastställd av Humanistiska fakultetsnämnden 2012-03-14.

Förkunskapskrav och andra villkor för tillträde till kursen

Översättningsvetenskaplig teori och metod I, 15 hp, English for Academic Research, 7,5 hp och Vetenskaplighet och forskningsetik, 7,5 hp, AN.

Kursens uppläggning

Provkod	Benämning	Högskolepoäng
ÖMEX	Examensarbete	30

Kursens innehåll

Studenten genomför ett examensarbete med någon översättningsvetenskaplig frågeställning som utformas på något av följande sätt:

- En längre egen översättning med åtföljande fördjupad översättningsteoretisk analys och kommentar. Källspråk och målspråk samt texttyp för översättningsuppgiften väljs med utgångspunkt i studentens tidigare studier.
- En längre egen tolkning med åtföljande fördjupad analys och kommentar utifrån ett tolkningsteoretiskt perspektiv. Språkkombination och tolkningssituation för uppgiften väljs med utgångspunkt i studentens tidigare studier.
- En forskningsuppgift inom översättningsvetenskap med anknytning till översättning och/eller tolkning.

I kursen ingår:

- Vetenskapligt skrivande på masternivå.
- Information om den forskning som bedrivs på institutionen.
- Handlett examensarbete.
- Diskussion av examensarbeten på seminarier samt uppgift som opponenter på minst ett annat examensarbete.

Förväntade studieresultat

Efter genomgången kurs förväntas studenten

- kunna kritiskt och systematiskt integrera kunskap och analysera, bedöma och hantera komplexa företeelser, frågeställningar och situationer inom översättningsvetenskap samt visa väsentligt fördjupade kunskaper inom vissa delar av området

- kunna utifrån fördjupad metodkunskap och fördjupad insikt i aktuellt forsknings- och utvecklingsarbete kritiskt, självständigt och kreativt identifiera och formulera frågeställningar samt planera och med adekvata metoder genomföra ett kvalificerat examensarbete inom den givna tidsramen
- kunna i såväl nationella som internationella sammanhang muntligt och skriftligt redogöra för och diskutera sina slutsatser och den kunskap och de argument som ligger till grund för dessa
- beakta gällande forskningsetiska normer

Undervisning

Undervisningen sker i form av obligatoriska seminarier samt handledning, enskild eller i grupp. Om särskilda skäl föreligger kan examinator efter samråd med ansvarig lärare medge den studerande befrielse från skyldigheten att delta i viss obligatorisk undervisning.

För mer detaljerad information hänvisas till dokumentet "Riktlinjer för Översättningsvetenskap - masterkurs, 30 hp".

Kunskapskontroll och examination

a. Kursen examineras genom skrivande och försvar av examensarbete och opposition på annan students examensarbete.

b. Betygsättning sker enligt en sjugradig målrelaterad betygsskala:

A = Utmärkt

B = Mycket bra

C = Bra

D = Tillfredsställande

E = Tillräckligt

Fx = Otillräckligt

F = Helt otillräckligt

c. De skriftliga betygskriterierna meddelas studenterna vid kursstart.

d. För att få slutbetyg på hela kursen krävs lägst betyget E på utarbetande och ventilering av ett examensarbete samt opposition på en annan students examensarbete.

Fullgjorda obligatoriska seminarier med minst 75% närvaro krävs för betyget E. Vid 75%-99% närvaro åläggs kompensationsuppgift.

e. För varje kurstillfälle ska minst två examinationstillfällen finnas under aktuell termin. Minst ett examinationstillfälle ska dessutom erbjudas den termin eller det år som kurstillfälle saknas.

Studerande som fått lägst betyget E på prov får inte genomgå förnyat prov för högre betyg. Studerande som fått betyget Fx eller F på prov två gånger i rad av en och samma examinator har rätt att få annan examinator utsedd vid nästkommande prov, om inte särskilda skäl talar emot det. Framställan härom ska göras till Tolk- och översättarinstitutets styrelse.

f. Komplettering av prov kan medges om studenten ligger nära gränsen för godkänt. Uppgiften ska lämnas in inom en vecka efter att kompletteringsbehov har meddelats av examinator. Vid godkänd komplettering av brister av förståelsekaraktär - mindre missförstånd, smärre felaktigheter eller i någon del alltför begränsade resonemang - används betyget E. Vid godkänd komplettering av enklare formaliafel används betygen A-E.

g. Student som påbörjar arbetet med examensarbetet har rätt till sammanlagt 6 timmar kontakttid med handledare under det aktuella kurstillfallet.

h. Vid betygsättning av examensarbete och opposition används följande bedömningsgrunder: studentens kunskap om den teoretiska bakgrunden, genomförandet av den egna översättningen eller tolkningen alt. undersökningen, självständighet, förmåga att hålla den fastställda tidsplanen, presentation - muntlig redovisning resp. skriftlig redovisning inkl. källredovisning och referenshantering samt analys och värdering vid opposition på annan students vetenskapliga examensarbete.

i. Byte av handledare kan ske vid särskilda omständigheter. Begäran om förlängd handledartid, eller byte av handledare med motivering, ska göras hos Tolk- och översättarinstitutets styrelse.

j. Student som under det aktuella kurstillfället inte blir klar med ett påbörjat examensarbete kan ansöka om förlängd handledartid hos Tolk- och översättarinstitutets styrelse.

Övergångsbestämmelser

När kursen inte längre ges eller kursinnehållet väsentligen ändrats har studenten rätt att en gång per termin under en treterminersperiod examineras enligt denna kursplan (dock med de begränsningar som framgår under Kunskapskontroll och examination ovan). För överensstämmelse med det tidigare kurssystemet hänvisas till institutets studierektor/studievägledare.

Begränsningar

Kursen får inte tillgodoräknas i examen samtidigt med sådan inom eller utom landet genomgången och godkänd kurs, vars innehåll helt eller delvis överensstämmer med innehållet i kursen.

Övrigt

Student som har godkänts på kursen kan på begäran få ett kursbevis.

Kurslitteratur

För aktuell kurslitteratur hänvisas till Tolk- och översättarinstitutets webbplats på <http://www.tolk.su.se/>. Aktuell litteraturlista finns tillgänglig senast en månad före kursstart.